

Ш.АХУНДОВА



МАННЫ  
вэ  
РОМАНСЛАР

ФОРТЕПИАНО ИЛЭ ОХУМАГ ҮЧҮН

ПЕСНИ И РОМАНСЫ

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

АЗЭРБАЙЧАН ДӘВЛӘТ МУСИКИ НӘШЕЙИЯТЫ БАКЫ – 1958

Ш. АХУНДОВА

# ПЕСНИ и РОМАНСЫ

Для голоса с фортепиано

Перевод  
В. КАФАРОВА

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
БАКУ — 1958

## МУНДЭРИЧАТ

	<i>Сэх.</i>
1. Йинд гызы. Сөзләри Һ. Аббасзадәннидир . . . . .	7
2. Көзәл оғлан. Сөзләри И. Сәфәрлиннидир . . . . .	17
3. Лайлай. Сөзләри Сүлейман Рұстәминнидир . . . . .	21
4. Үрәйим сәни анар. Сөзләри Адил Бабаевнидир . . . . .	28
5. Низами нечә сәбр этсин, әзизим. Сөзләри Низами Қәнчәвиннидир . . . . .	35
6. „Агил вә Сервиназ“ п'есинә язылмыш мусигидән Сервиназын маңнысы. Сөзләри Э. Аббасовундур . . . . .	41

## СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
1. Индианка. Слова Г. Аббасзаде . . . . .	7
2. Мой милый. Слова И. Сафарлы . . . . .	17
3. Колыбельная. Слова Сулеймана Рустама . . . . .	21
4. О тебе я вспоминаю. Слова Адия Бабаева . . . . .	28
5. Как мне терпеть, дорогая. Слова Низами Гянджеви . . . . .	35
6. Песня Сервиназ, из музыки к пьесе „Агиль и Сервиназ“. Слова Э. Аббасова . . . . .	41

\* ҺИНД ГЫЗЫ  
ИНДИАНКА

Сөзләри Й. АББАСЗАДӘНИНДИР  
Слова Г. АББАСЗАДЕ

Мусигиси Ш. АХУНДОВАНЫНДЫР  
Музыка Ш. АХУНДОВОЙ

**Oхумаг** Allegretto

**Голос**

**Ф-но**

Mæn сә-ни Вар-ша - ва - да, э - тир-ли бир на-ва - да  
Друг дру-га пов-стре - ча - ли мы на Варшавском фес - ти - ва - ле.

кер - мү - шэм фес -ти - вал - да.  
 И тво - ю ро - дин - ку на лбу

Кө - зүм гал - ды ал - ны - на вур - ду - гун га - ра хал - да,  
 те - перь я не за - бу - ду, я пом - нию е - ё по - всю - ду!

вур - ду - гун га - ра, га - ра хал - да.  
 Ни - ког - да я не за - бу - ду, е - ё я пом - нию всег - да.

Ынд гы - зы, мәд - рәс - ли гыз, о - ху, эй хош сәс - ли  
 Ин - ди - ан - ка, спой нам, спой, о стра - не род - ной, спой.

гыз.  
спой,

8- Ынди гы - зы, мэд - рэс - ли гыз,  
как пре - кра - сен го - лос твой,

о - ху, эй хош сэс - ли гыз.  
ин - ди - ан - ка, пой! Сно - ва пой!

Ынди гы - зы, мэд - рэс - ли гыз, о - ху, эй хош сэс - ли гыз,  
Мы бу - дем жад - но слу - шать. Пой, лю - дям раду - я ду - ши,

хош сэс - ли, хош сэс - ли гыз.  
славь, не смолка - я, свой край род - ной!

Сэ - нин у - рэ - ѹин, ча - нын, ку - нэшили Ўин-дис - та - нын,  
 Ты любиши краи ро - ди - мый, свой Ин - достан не - о - боз - ри - мый,  
 кул а - чыр  
 все меч - ты  
 ар - зу - ла  
 твой на - род  
 свер - шит.

чи-лэ - нир  
о-мы - ли  
йол-ла - ры-на  
во - ды Ган-га  
Ган - гын  
путь твой,  
кү-мүшсу - ла - ры.  
ин - ди - ан - ка.

Ган - гын  
кү - мүш,  
кү-мүш су - ла - ры.  
О - мы - ли,  
ин - ди - ан - ка,  
во - ды Ган - га твой путь.

Ынинд гы - зы, мэд - рэс - ли гыз, о - ху, эй хош сэс - ли  
Ин - ди - ан - ка, спой нам, спой, о стра - не род - ной, спой.

гыз.  
спой,  
Ынинд гы - зы, мэд - рэс - ли гыз,  
как прек - ра - сен го - лос твой.

о - ху, эй хош сэс - ли гыз.  
ин - ди - ан - ка, пой! Сно - ва пой!

Ыннд гы - зы, мэд - рэс - ли гыз, о - ху, эй хош сэс - ли гыз,  
Мы бу - дем жад - но слу - шать. Пой, лю - дям раду - я ду - ши,

*p dolce*

хощ сэс - ли, хощ сэс - ли гыз.  
славь, не смол - ка - я, свой край род - ной!

*mp*

*f f*

*mf*

Мэ-хэб-бэ - тин  
 Пе-ла ты всех  
 тэ - миз - дир, се - вим - ли - дир, э - зиз - дир,  
 чу - дес -ней, мы запом-ним э - ти пес - ни,

я - рат - ды - гын mah - ны - лар.  
 их нам во - век не раз - лю - бить.

Го-наг се-вэн э - ли - ни, го-наг се-вэн э - ли - ни  
 Све-тит ми-ру солн-це свобо-ды, креп-ко друж-ят на-ши на-ро - ды.

э-ли-м тэ - ки дос - ту, дос - ту вар.  
 Твой на - род-го-стя-приим-ный и наш на-род-дру-зя!

Йинд гы - зы, мэд - рэс - ли гыз, о - ху, эй хош сэс - ли  
 Ин-ди- ан - ка, спой нам, спой, о стра-не род - ной, спой,

гыз.  
 спой,

Йинд гы - зы, мэд - рэс - ли гыз,  
 как пре - кра-сен го - лос твой,

о - ху, эй хош сэс - ли гыз.  
 ин-ди- ан - ка, пой! Сно - ва пой!

Йинд гы - зы, мэд - рэс - ли гыз, о - ху, эй хош сэс - ли гыз,  
 Мы бу-дем жад - но слу-шать. Пой, лю-дям ра-ду- я ду-ши,

éй хош сэс - ли, о - ху, эй хошсэсли гыз.  
славь, не смол - ка - я, свой край родной, свой край родной!

Мән сәни Варшавада,  
Әтирли бир һавада  
Көрмүшәм фестивалда.  
Көзүм галды алнына  
Вурдуғун гара халда.

*Нәгәрат:*

Һинд гызы, мәдрәсли гыз,  
Оху, эй хош сәсли гыз.

Сәнин үрәйин, чанын,  
Құнәшли Һиндистанын,  
Құл ачыр арзулары,  
Чиләнир йолларына  
Гангын күмүш сулары.

*Нәгәрат:*

Һинд гызы, мәдрәсли гыз,  
Оху, эй хош сәсли гыз.

Мәһәббәтин тәмиздир,  
Севимлидир, әзиздир,  
Яратдығын маһнылар.  
Гонаг севән әлинин  
Элим тәки досту вар.

*Нәгәрат:*

Һинд гызы, мәдрәсли гыз,  
Оху, эй хош сәсли гыз.

Друг друга повстречали  
Мы на Варшавском фестивале.  
И твою родинку на лбу  
Теперь я не забуду,  
Я помню её повсюду!  
Никогда не забуду,  
Её я помню всегда.

*Припев:*

Индианка, спой нам, спой,  
О стране родной, спой,  
Как прекрасен голос твой,  
Индианка, пой!  
Снова пой!  
Мы будем жадно слушать.  
Пой, людям радуя души,  
Славь, не смолкая, свой край родной!

Ты любишь край родимый,  
Свой Индостан необозримый,  
Все мечты твой народ свершит.  
Омыли воды Ганга  
Путь твой, индианка.  
Омыли, индианка,  
Воды Ганга твой путь.

*Припев.*

Пела ты всех чудесней,  
Мы запомним эти песни,  
Их нам вовек не разлюбить.  
Светит миру солнце свободы,  
Крепко дружат наши народы.  
Твой народ гостеприимный  
И наш народ — друзья!

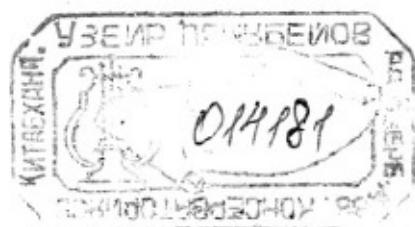
*Припев.*

\* Оригинала наисбэтэн нэгэрлэгчийн тэрчүүмэс синэ элэвээс тэрчүүмэдэки бир сыра мэ'на дэшишигийн, нэгэрлэгчийн мэтни илээ тэрчүүмэ арасындаки фикир айрылыгы ондан ирэли өзөлийн, мусиги бир нэчэ дээрээ мухтэлийф ритмик ээ мелодик вариантындаа тэжэрэл олонур.

Увеличение размера припева сравнительно с оригиналом и некоторое смысловое расхождение между текстом припева и переводом вызвано тем, что музыка его несколько раз повторяется в различных ритмических и мелодических вариантах.

# КӨЗЭЛ ОГЛАН МОЙ МИЛЫЙ

Сөзләри И. СӘФӘРЛИНИНДИР  
Слова И. САФАРЛЫ



Allegro

Ф. но

*f*

*poco a poco cresc.*

Sheet music for piano and voice, featuring five staves of musical notation. The first staff shows a treble clef, a key signature of four sharps, and a time signature of 6/8. The second staff shows a bass clef, a key signature of four sharps, and a time signature of 6/8. The third staff shows a treble clef, a key signature of four sharps, and a time signature of 6/8. The fourth staff shows a bass clef, a key signature of four sharps, and a time signature of 6/8. The fifth staff shows a treble clef, a key signature of four sharps, and a time signature of 6/8. The music includes various dynamics like *f*, *poco*, and *cresc.*, and performance instructions like *tr* (trill) and *w* (wavy line).

## Охумаг. Голос

Кэнд йо - лу - на шең чи - лә - нир, күл ү - шүр,  
 Вдоль до - ро - ги от ро - сы цве - ты блес - тят,

сә - ни көр - чәк гыз - лар ба - хыб кү - лү - шүр.  
 на те - бя су - лыб - кой де - вуш - ки гля - дят,

Дү - шәр - кә - дә hәр - дән сән - дән сез дү - шүр,  
 лишь на ста - не о те - бе за - го - во - рят,

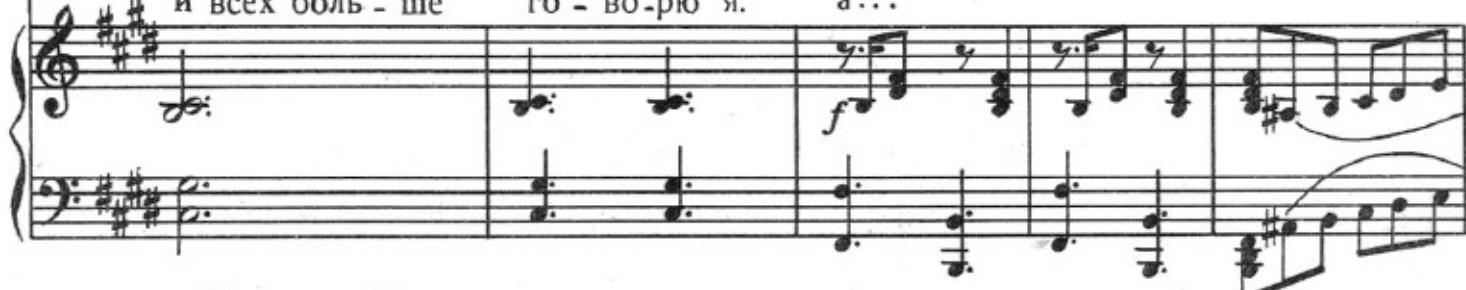
ши - рин - ши - рин да - нышы - рам,  
 за те - бя ду - шой го - рю я.



У - рэ - йим - дэн  
и всех боль - ше

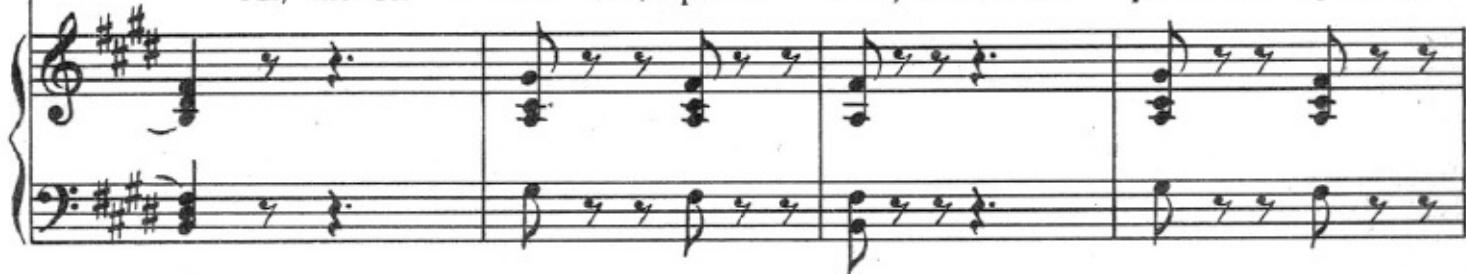
а - лы - шырам

а ...  
го - во - рю я. а ...



*Нэгэрат. Припев*

Сев - ки - лим - сэн, кө - зэл оғ - лан, сев - ки - лим - сэн, кө - зэл оғ -  
Ты, лю - би - мый мой, кра - ше всех, ты - цветок род - ной, кра - ше



лан, өз кү - лүм - сэн, кө - зэл оғ - лан, өз кү - лүм - сэн, кө - зэл оғ -  
всех! Ты, лю - би - мый мой, кра - ше всех, ты цветок род - ной, кра - ше



лан. Кө - зэл оғ - лан, кө - зэл оғ - лан, кө - зэл оғ - лан.  
всех! Род - ной, кра - ше всех, род - ной, кра - ше всех, род - ной, кра - ше всех!



Кәнд йолуна шең чиләнир, күлүшүр,  
 Сәни көрчөк гызлар бахыб күлүшүр.  
 Дүшәркәдә һәрдән сәндән сөз дүшүр,  
 Ширин-ширин данышырам,  
 Үрәйимдән алышырам.

*Нәгәрат:* Севкилимсән, көзәл оғлан,  
 Өз күлүмсән, көзәл оғлан.

Кәндимизин тарлалары ян-яна,  
 Зәмиләри бәнзәйир көй үммана,  
 Нә бахырсан бизим яшыл эйвана,  
 Хам торпаглар күлүр үзә,  
 Сүр машины чөлә, дүзә.

*Нәгәрат:* Севкилимсән, көзәл оғлан,  
 Өз күлүмсән, көзәл оғлан.

Пайыз дүшүр, кәлир мәһсүл бөлкүсү,  
 Нә тәмиздир эшгимизин күзкүсү.  
 Биз билмәдик нә интиzar, нә күсү,  
 Сәс салараг даға-даша,  
 Нәғмә дейәк бу күн гоша.

*Нәгәрат:* Севкилимсән, көзәл оғлан,  
 Өз күлүмсән, көзәл оғлан.

\* \*

Вдоль дороги от росы цветы блестят,  
 На тебя с улыбкой девушки глядят,  
 Лишь на стане о тебе заговорят,  
 За тебя душой горю я,  
 И всех больше говорю я.

*Припев:* Ты, любимый мой, краше всех,  
 Ты — цветок родной, краше всех!

Наше поле с вашим полем так близки,  
 Обнимаются друг с другом колоски.  
 Почему же ты сгораешь от тоски?  
 Ждёт работы край целинный,  
 В поле ты спеши с машиной!

*Припев:* Ты, любимый мой, краше всех,  
 Ты — цветок родной, краше всех!

Скоро осень, мы сочтём свои труды;  
 Нашей чистою любовью мы горды.  
 Мы не знали ни разлуки, ни беды.  
 Так давай о счастье песни  
 Мы споём сегодня вместе.

*Припев:* Ты, любимый мой, краше всех!  
 Ты — цветок родной, краше всех!

# ЛАЙЛАЙ КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Сөзләри СУЛЕЙМАН РУСТАМИНДИР  
Слова СУЛЕЙМАНА РУСТАМА

**Andante**

Ф-но

mf espress.

tr

Охумаг. Голос

Ю - ху бил - моз көз - лэ - рим,  
Не сомк - ну я глаз вти - ши.

дур - му - шам ке - ши - йин - дэ.  
 сон спо - кой ный твой хра - на,  
 3

Мэ - ним ў - рæk сөз - лэ - рим,  
 и сло - ва мо - ей ду - ши -

сас - лэ - нир бе - ши - йин - дэ.  
 ко - лы - бель - на - я мо - я.

Лай-лай, һэ - я - тым, лай - лай,  
 Ти - хо глаз - ки зак - ры - бай,

го - лум, га - на - дым, лай - лай.  
 спи, оп - лё - нок, ба - ю - бай.

Күн, и - шыг - сан өм - ру - мэ,  
 Для ме - ня ты - солн - ца свет,

Сэн һә - я - тын ө - зу - сэн,  
У ме - ня и сло - ва нет,

A musical score page featuring two staves. The top staff is for voice and piano, showing a vocal line with lyrics and a harmonic piano part. The bottom staff is for piano, providing harmonic support. The vocal line continues from the previous measure with the lyrics "Чтоб рэ - йи - мин кё - зу - сэн." The piano accompaniment consists of chords and melodic patterns.

*allargando*

A musical score for two voices and piano. The vocal parts are in soprano range, and the piano part is in basso continuo range. The vocal parts sing in unison. The lyrics are: Сэн - сэн ву - ран у - ра - йим, Жизнь мо - я и счасть - е - ты, The piano part provides harmonic support with sustained notes and chords.

ши - рин ар - зум, ди - лэ - йим.  
о - го - нёк вне - насть - е ты.

*rit.*

*a b tempo*

Лай - лай, хэ - я - тым, лай - лай,  
Ти - хо глаз - ки зак - ры - вай,  
го - лум,  
спи, оп -

*a tempo*

га - на - дым, лай - лай.  
лё - нок, ба - ю - бай.

Гурттармаг үчүн. Для окончания

Лай - лай,  
Ба - ю,лай - лай,  
ба - ю,

ба - ю -

лай - лай                    кө - зэл,    көй-чэ -    йим,    лай - лай.  
бай                            спи,    оп - лё -    нок,    ба - ю- бай.

(ағзы юмулу)

(закр. ртом)

М...

rit.

А                            лай -                    лай.  
Ба -                            ю -                    бай.

ppp

rit.

pp

Юху билмээ көзләрим,  
Дурмушам кешийиндэ.  
Мәним үрәк сөзләрим,  
Сәсләнир бешийиндэ.  
Лайлай, һәятым, лайлай,  
Голум, ганадым, лайлай.

*Нәгәрат:*

Күн, ишыгсан өмрүмэ,  
Ярашыгсан өмрүмэ.  
Сән һәятын өзүсән,  
Үрәйимин көзүсән.  
Сәнсән вуран үрәйим,  
Шириң арзум, диләйим.  
Лайлай, һәятым, лайлай,  
Голум, ганадым, лайлай.

Дүшмәэ адын дилимдән,  
Доланарам башына.  
Һеч дөзә билмәрәм мән,  
Көзләринин яшына.  
Лайлай, һәятым, лайлай,  
Көзәл, көйчәйим, лайлай.

*Нәгәрат:*

Күн, ишыгсан өмрүмэ,  
Ярашыгсан өмрүмэ.  
Сән һәятын өзүсән,  
Үрәйимин көзүсән.  
Сәнсән вуран үрәйим,  
Шириң арзум, диләйим.  
Лайлай, чичәйим, лайлай,  
Көзәл, көйчәйим, лайлай.

*Гурттармаг үчүн:*

Лайлай, лайлай, а лайлай  
Көзәл, көйчайим, лайлай.  
А лайлай.

Не сомкну я глаз в тиши,  
Сон спокойный твой храня,  
И слова моей души —  
Колыбельная моя.  
Тихо глазки закрывай,  
Спи, орлёнок, баю-бай.

*Припев:*

Для меня ты — солнца свет,  
Ты — мечта, душа моя.  
У меня и слова нет,  
Чтоб сказать, как счастлив я.  
Жизнь моя и счастье — ты,  
Огонёк в ненастье — ты.  
Тихо глазки закрывай,  
Спи, орлёнок, баю-бай.

Имя я твоё шепчу,  
Каждый час и миг, малыш,  
Не могу и не хочу  
Видеть слёз твоих, малыш.  
Улыбнись и засыпай,  
Спи, сыночек, баю-бай.

*Припев:*

Для меня ты — солнца свет,  
Ты — мечта, душа моя.  
У меня и слова нет,  
Чтоб сказать, как счастлив я.  
Жизнь моя и счастье — ты,  
Огонёк в ненастье — ты.  
Тихо глазки закрывай,  
Спи, орлёнок, баю-бай.

*Для окончания:*

Баю, баю, баю-бай  
Спи, орлёнок, баю-бай.  
Баю-бай.

ҮРЭЙИМ СӘНИ АНАР  
О ТЕБЕ Я ВСПОМИНАЮ

Сөзләри АДИЛ БАБАЕВИНДИР  
Слова АДИЛЯ БАБАЕВА

Moderato

Ф.-но

*p dolce*

Охумаг. Голос

Ул - дуз - лар кей - до я - ныр, ай бу - лут - дан  
Из - за ту - чи ме - сяц вы - шел, под - ни - ма - ет -

*p*

A musical score for two voices and piano. The vocal parts are in soprano range, and the piano part is in basso continuo range. The vocal parts sing in unison. The lyrics are: 'бой - ла - ныр, ул - дуз - лар кей - ся всё вы - ше; из - за ту - чи'. The piano part provides harmonic support with sustained notes and rhythmic patterns.

ныр,  
ше; ба - хы - рам у - фуг - ло - рэ  
звез - дам нет кон - ца и кра - ю,

accel.

av

accel.

У-рэ-йим сэ-ни, сэ-ни, а-ныр,  
вспо-ми-на-ю,

У-рэ-йим сэ-ни,  
о-те-бе-я

о-те-бе-я

сэ - ни - а - ныр.  
вспо - ми - на - ю.

*f*

Чеш - мэ - лэр ду - ру, сэ - рин,  
Глу - бо - ки ручь - и на - го - рий,

*mf*

эш - гим кёй - лэр - дэн дэ - рин,  
но лю - бовь мо - я, как мо - ре,

чеш - мэ - лэр ду - ру, сэ - рин, эш - гим кёй - лэр -  
глу - бо - ки ручь - и на - го - рий, но лю - бовь мо -

дэн дэ - рин, на бе - ўук дэр -  
я, как мо - ре. Тем, кто лю - бит

*p*

*mf cresc.*

ди вар - мыш у - рæk - дэн се - вэн - лэ - рин,  
всей ду - шо - ю, го - ре мо - жет быть боль - шо - е,

*accel.*

*mf*

у - рæk - дэн се - вэн - лэ - рин.  
го - ре мо - жет быть боль - шо - е.

*accel.*

*f*

Сэн О ду - шэн - дэ  
те - бе я

*mf*

*f*

32

я - ды - ма, ше' - рим ча - тыр  
вспо - ми - на - ю, о те - бе сти -

*espressivo*

Мепо mosso

да - ды - ма, фэхр э - лэ - рэм  
хи слага - ю, ста - ну счаст - лив,

а - ши - гин сёй - лэ - сэ - лэр а - ды -  
ес - ли всю - ду слыть тво - им по - э - том бу -

ма.  
ду!

*ff*

Ул - дуз - лар кей - дэ я - ныр, ай бу - лут - дан  
Из - за ту - чи ме - сяц вы - шел, под - ни - ма - ет -

бой - ла - ныр, ба - хы - рам ү -  
ся всё вы - ше; звез - дам нет кон -

фүг-ца-и лэ-рэ-ю, ү-рэ-йим сэ-ни, сэ-ни а-ныр,  
о-те-бэ-я вспо-ми-на-ю,

ү-рэ-йим сэ-ни, сэ-ни а-ныр.  
о-те-бэ-я вспо-ми-на-ю.

*rit.*

Улдузлар кейдә яныр,  
Ай булутдан бойланыр,  
Бахырам үфүглэрә  
Үрэйим сәни аныр.

Из-за тучи месяц вышел,  
Поднимается всё выше;  
Звездам нет конца и краю,  
О тебе я вспоминаю.

Чешмәләр дуру, сәрин,  
Эшгим кейләрдән дарин,  
Нә бөйүк дәрди вармыш  
Үрәкдән севәнләрин.

Глубоки ручьи нагорий,  
Но любовь моя, как море.  
Тем, кто любит всей душою,  
Горе может быть большое.

Сән дүшәндә ядымы,  
Ше'рим чатыр дадымы,  
Фәхр эләрәм ашыгын  
Сөйләсәләр адымы.

О тебе я вспоминаю,  
О тебе стихи слагаю,  
Стану счастлив, если всюду  
Слыть твоим поэтом буду!

НИЗАМИ НЕЧЭ СЭБР ЭТСИН, ЭЗИЗИМ  
КАК МНЕ ТЕРПЕТЬ, ДОРОГАЯ

Сөзләри НИЗАМИ КӘНЧӘВИНИНДИР  
Слова НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ

**Moderato**

Ф-но

*p dolce*

*rit.*

Охумаг. Голос

Көр - дүн, нэ бэ - ла чэк - ди ба - шым  
Пог - ля - ди, как стра - да - ю от не -

*p*

Эш - гин у - чун - дан,  
мы - сли - мой люб - ви,  
дез - дум  
ра - ди

гэ-ми - нэ кэл - мэ - ди бах, дост - лу - га нэг -  
друж - бы я вы - нес на - ка - за - ни - я тво -

сан. Мэз-лум - ла-рын на - лэ - си - нэ  
и. Ты при - вык-да слы - шать сто - ны

а - дэт э - диб - сэн, мэз-лум - ла -рын  
 влюб - лён-ных в те - бя, иль, мо-жет быть, ты

на - лэ - си - нэ, на - лэ - си - нэ а - дэт,  
 не слы - ха - ла, не слы - ха - ла ты горь-

а - дэт сте - э - диб - сэн, бэс на - лэ - мэ  
 ки - е на - ния мо - и? Что же де - лать,

мейл эт - мэ - дин,  
 у кра - са - вин

сев - ки - ли , эй сев - ки - ли ча <sup>3</sup> нан.  
 лу - но - ли - ких жес - то - кий о - бычай есть -

rit.

Эйб эт - мэз, ў - рæk вер - мэ мэ - нэ, чун - ки  
 влюб - лён - ных мол - ча тер - зать, раз - жи - га - я

ке - зэл - сэн, дил вер - мэ - мæk а - дэт - дир  
 пла - мя вкро - ви. Стра - дань - ям <sup>3</sup> нет кон - ца.

кө - зэл - лэр - дэ  
 О где, о где мой  
 би - на - дан.  
 преж - ний по - кой?  
 Сей - лэ, бу  
 Не суж - де - но мне знать

Ни - за - ми  
 ра - дос - тей люб - ви,  
 не - чэ сэбр эт - син,  
 радос - тей светлой люб - ви,

сэбр эт - син, э - зи - зим.  
 ра - дос - тей светлой люб - ви.  
 Эш - гин - дэ  
 Как тер - деть мне?

гэ - рап - сыз  
 Как тер - петь мне,  
 га - ла - чаг, эй  
 до - ро - га - я,  
 мэ - һи - та - бан,  
 я сго - ра - ю

8

Көрдүн, нә бэла чәкди башым әшгин учундан,  
Дөздүм гәминә кәлмәди бах, достлуға нөгсан.  
Мәзлумларын наләсинә адәт әдібсән,  
Бәс наләмә мейл этмәдин, эй севкили чанан.  
Эйб этмәз, үрәк вермә мәнә, чүнки көзәлсән,  
Дил вермәмәк адәтдир көзәлләрдә бинадан.  
Сөйлә, бу Низами нечә сәбр әтсин, әзизим.  
Әшгинде гәрарсыз галачаг, эй мәһитабан.

\* \* \*

Погляди, как страдаю от немыслимой любви,  
Ради дружбы я вынес наказания твои.  
Ты привыкла слышать стоны влюблённых в тебя,  
Иль, может быть, ты не слыхала, не слыхала ты  
горькие стенания мои?  
Что же делать, у красавиц луноликих жестокий  
обычай есть —  
Влюблённых молча терзать, разжигая пламя в крови.  
Страданьям нет конца. О где, о где мой прежний покой?  
Не суждено мне знать радостей любви, радостей  
светлой любви.  
Как терпеть мне? Как терпеть мне, дорогая,  
я сгораю от любви.

„Агил вә Сәрвиназ“ п'есинә язылмыш мусигидән  
**СӘРВИНАЗЫН МАҢЫСЫ**  
**ПЕСНЯ СЕРВИНАЗ**  
 из музыки к пьесе „Агиль и Сервиназ“

Сөздәри Э. АББАСОВУНДУР

Слова Э. АББАСОВА

*Moderato*

Охумаг. Голос

сэн-сиз  
жизнь без

не - чэ я - ша-йым мэн?  
те - бя мне не ми - ла.

A musical score page featuring two staves. The top staff is for two voices (Soprano and Alto) in G major, indicated by a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes: "Кэл, ем - ру - мэ ба - нар кэл син, При - не - си вес ну с со бо ю," with slurs and grace notes. The bottom staff is for basso continuo, showing a bass clef and a key signature of one sharp, with a series of bass notes.

неч сол - ма ян мэ\_хэб - бэт - дэн.  
 чтоб весь наш век любовь цве - ла.

*mf*

Кэл кё - зы - мэ - кё - рүн, ог - лан,  
Что за му - ки - жить в раз - лу - ке.

гой боf - ма - сын мэ - ни һич - ран.  
При-ди пусть вновь звё - тёт лю - бовь!

ран.  
бовь!

*p*

2

Кэл кё - зы - мэ - кё - рүн, ог - лан,  
Что за му - ки - жить в раз - лу - ке.

*a tempo*

*rit.*

*p*

ке - рүн, ог - лан, гой боғ - ма - сын мә - ни һич -  
жить в раз - лу - ке. При - ди - пусть вновь цве - тёт лю -

ран.  
бовъ!

*rit.*

*ff*

*o.*

*o.*

*o.*

1

2

3

Musical score page 45, featuring three staves of piano music:

- Staff 1 (Treble Clef):** Shows a melodic line with eighth-note patterns. Measure 1 consists of a single note followed by a sixteenth-note pattern. Measures 2-4 show eighth-note pairs. Measures 5-6 show eighth-note pairs with a fermata over the first note.
- Staff 2 (Bass Clef):** Shows harmonic support with eighth-note chords. Measures 1-4 feature eighth-note pairs. Measures 5-6 feature eighth-note pairs with a fermata over the first note.
- Staff 3 (Treble Clef):** Shows a melodic line with eighth-note patterns. Measures 1-4 feature eighth-note pairs. Measures 5-6 feature eighth-note pairs with a fermata over the first note.

Performance instructions:

- Measure 4:** *poco a poco cresc.*
- Measure 6:** *mf* (mezzo-forte)
- Measure 8:** *p* (pianissimo)

Эй сев - ки - лим, шаншёв - кэ - тим,  
Мой лю - би - мый, мой же - лан - ный,

γ - рэ - йим - дэ вар һэс - рэ - тим.  
я жду те - бя, при - ди же вновь,

Сэ - ни кэр - сэм га - над - ла - нар,  
я счаст - ли -вой сно - ва ста - ну

тәмиз, чош-фун мә-һәб-бә - тим.  
и ок - ры - лит ме - ня лю - бовь.

Кәл кө - зу - мә - кө-рун, оғ - лан,  
Что за му - ки - жить в раз - лу - ке.

гой боғ - ма-сын мә - ни һич - ран.  
При-ди - пусть вновь цве- тёт лю - бовь!

Кэл кё - зу - мэ кё - рүн, ог - лан,  
 Что за му - ки - жить в раз - лу - ке.  
*pp dolce*

гой бое - ма-сын мэ - ни һич- ран, а - ман.\*  
 При - ди - пусть вновь цве - тёт лю - бовь, а - ман:  
*3 3 3 3 3 3 3 3*

Гой бое - ма-сын мэ - ни һич-ран.  
 При - ди - пусть вновь цве-тёт лю-бовь!  
*cresc.*

*ppp*

\*) „аман“ — восклицание, означающее „пощади меня“, „пожалей“

Хэялымда тэкчэ сэнсэн,  
Сэнсиз нечэ яшайым мэн?!  
Кэл, өмрүмэ баһар кэлсин,  
Неч солмаян мэһэббэтдэн.

*Нэгэрэл:* Кэл кэзүмэ көрүн, оғлан,  
Гой боғмасын мәни һичран.

Эй севкилим, шан-шөвкэтим,  
Үрэйимдэ вар һәсрэтим.  
Сәни көрсәм ганадланар,  
Тәмиз, өшүн мәһэббэтим.

*Нэгэрэл:* Кэл кэзүмэ көрүн, оғлан,  
Гой боғмасын мәни һичран.

\* \*

Я в мечтах всегда с тобою,  
Жиэнъ без тебя мне не мила.  
Принеси весну с собою,  
Чтоб весь наш век любовь цвела.

*Припев:* Что за муки —  
Жить в разлуке.  
Приди — пусть вновь  
Цветёт любовь!

Мой любимый, мой желанный,  
Я жду тебя, приди же вновь,  
Я счастливой снова стану  
И окрылит меня любовь.

*Припев:* Что за муки —  
Жить в разлуке.  
Приди — пусть вновь  
Цветёт любовь!

А. Асланов  
Редакторлары: Ш. Кәримова  
З. Стелник  
Корректору М. Җәфәрова  
Рәссамы М. Власов,

Чапа имзаланмыш 11/I-1958-чи ил. Кағыз  
форматы 62×50. Чап вәрәги 6,5. Сифариш 23.  
Тиражы 1000.

Азәрбайҹан ССР Мәдәнийәт Назирлийи-  
нин 26 комиссар атына мәгбәеси. Бакы,  
Әли Байрамов күчәси, № 3.